

## Оглавление

### От автора

#### Глава I. Статус теории перевода

- Предмет теории перевода
- Теория перевода и контрастивная лингвистика
- Теория перевода и социолингвистика
- Теория перевода и психолингвистика
- Теория перевода и лингвистика текста
- Теория перевода и семиотика

#### Глава II. Сущность перевода

- Перевод как акт межъязыковой коммуникации
- Языковые и внеязыковые аспекты перевода
- Определение перевода

#### Глава III. Эквивалентность, адекватность, переводимость

- Уровни и виды эквивалентности
- Эквивалентность и адекватность
- Переводимость

#### Глава IV. Семантические аспекты перевода

- Значение и смысл
- Мотивы и типы переводческих трансформаций на компонентном подуровне семантической эквивалентности
- Мотивы и типы переводческих трансформаций на референциальном подуровне семантической эквивалентности

#### Глава V. Прагматические аспекты перевода

- Прагматические отношения в переводе
- Коммуникативная интенция отправителя
- Установка на получателя
- Коммуникативная установка переводчика

#### Глава VI. Текст и перевод

- Связность текста и перевод
- Стилистика текста и перевод

### Заключение

### Литература

### Summary

## От автора

В написанной в начале 70-х годов книге "Перевод и лингвистика" автор попытался наметить некоторые пути разработки лингвистической теории перевода, ориентированной на перевод как коммуникативный процесс, как процесс поиска решения, и показать перспективы, которые открывали перед теорией перевода лингвистические течения, выдвинувшие на первый план изучение языка в действии.

С тех пор у нас в стране и за рубежом наблюдалась значительная активизация научного поиска в области изучения перевода. Появилось немало серьезных фундаментальных исследований, в том числе и лингвистических, проливающих новый свет на сущность процесса перевода и его закономерности. Теории перевода был посвящен ряд

международных и национальных конференций и симпозиумов, среди которых следует отметить Всесоюзную конференцию по теории перевода, состоявшуюся в Москве в 1975 г., Международный симпозиум по контрастивной лингвистике и теории перевода в Трире и Саарбрюкене в 1978 г., Международные конференции по теории перевода в Лейпциге в 1981 и 1986 гг. Проблемы теории перевода обсуждались на XIV Международном конгрессе лингвистов в Берлине (1987).

Мощным стимулом для активизации научных исследований в этой чрезвычайно важной, интересной и еще до конца не познанной области послужили, с одной стороны, потребности современного общества, в котором перевод играет все более значительную роль, а с другой -- новые достижения языкознания в таких областях, как лингвистика текста, синтаксическая семантика, коммуникативная лингвистика, социо- и психолингвистика. Особое значение в создании благоприятных условий для развития теории перевода имел поворот современного языкознания от ориентации на имманентные свойства языка и на статические описания внутрисистемных отношений к установке на раскрытие связей между языком и человеком, между языком и обществом, на выявление динамики функционирования языка в реальных ситуациях общения.

В то же время и теория перевода, расширив свои горизонты под влиянием названных направлений, в свою очередь обогатила языкознание новыми данными, расширившими наши представления о природе и функционировании языка. В самом деле, будучи уникальной сферой речевой деятельности, где соприкасаются друг с другом не только разные языки, но и разные культуры, а порой и разные цивилизации, перевод является естественной экспериментальной лабораторией, в которой многие лингвистические теории подвергаются "проверке на прочность".

Вместе с тем надо признать, что богатейшая практика перевода еще ждет своего теоретического осмысления. Нами сделаны лишь первые, хотя и многообещающие, шаги в познании процесса перевода. По-прежнему идут споры вокруг таких фундаментальных проблем, как статус теории перевода, сущность перевода, определение его границ, или, иными словами, четкое разграничение перевода и различных видов квазипереводческой деятельности, переводимость, адекватность и др. Эти проблемы, которые волновали пионеров теории перевода еще в 40 -- 50-е годы, за последнее время как бы отошли на задний план в силу повышенного интереса к процессуальным и семиотическим аспектам перевода, но из этого не следует, что они утратили свою актуальность.

Сейчас в центре внимания теоретиков перевода оказались такие важные вопросы, как эквивалентность и ее типы, процедуры и стратегия перевода, перевод как коммуникативный акт, прагматика перевода. При этом далеко не всегда удается выявить взаимосвязь между этими аспектами перевода и их отношение к названной выше традиционной проблематике. Именно эту цель преследует настоящая книга, которая, разумеется, не может претендовать на полное и исчерпывающее освещение поставленных в ней вопросов, а может лишь--в лучшем случае -- предложить ряд ориентировочных решений и стимулировать научный поиск в намеченных направлениях.

В книге развивается ряд положений, впервые выдвинутых в "Перевод и лингвистика" (М., 1973), в частности положения о функциональном инварианте перевода, о "методе проб и ошибок" как способе реализации переводческого решения, о функциональных доминантах текста как определяющем факторе стратегии перевода, о динамической модели перевода, о иерархии "фильтров", определяющих выбор варианта, о вероятностном характере переводческих закономерностей.

Вместе с тем в книге рассматривается и ряд проблем, либо вовсе не получивших освещения, либо затронутых лишь вскользь в "Переводе и лингвистике". К ним относятся уровни эквивалентности, переводимость, социальная обусловленность перевода, нормы перевода, перевод в свете теории текста и др.

Книга посвящена общетеоретическим проблемам перевода, которые иллюстрируются в основном переводами с английского языка на русский и с русского на английский. Но при этом книга не ориентирована на частную переводческую проблематику, обусловленную спецификой русского и английского языков. Точно так же она не ограничена каким-либо конкретным жанром перевода. Многочисленные примеры из художественного перевода приводятся в ней лишь с целью выявить на их материале общие закономерности перевода, поскольку художественный перевод с широтой его функционального диапазона и с разнообразием используемых в нем языковых средств как нельзя лучше соответствует этой цели.

Книга состоит из шести глав, в которых рассматриваются различные аспекты и проблемы переводческой деятельности. Первая глава "Статус теории перевода" посвящена таким вопросам, как предмет теории перевода, ее отношение к другим дисциплинам -- социолингвистике, психолингвистике, лингвистике текста и семиотике. Во второй главе "Сущность перевода" перевод рассматривается как особый случай межъязыковой коммуникации, выявляются дифференциальные признаки, отличающие его от других видов межъязыковой коммуникации, описываются его языковые и внеязыковые аспекты в их взаимодействии, раскрывается механизм детерминации перевода языковыми и социокультурными факторами и, наконец, дается определение перевода. Третья глава "Эквивалентность, адекватность, переводимость" посвящена раскрытию сущности взаимосвязанных основополагающих категорий теории перевода. В ней устанавливаются различные уровни (типы) эквивалентности в их иерархии, выясняется соотношение понятий "эквивалентность" и "адекватность", различие между адекватным, буквальным и вольным переводом, выдвигается тезис о релятивном характере переводимости. В четвертой главе "Семантические аспекты перевода" выясняется отношение между понятиями "значение" и "смысл" и определяется роль смысла в процессе перевода. Особое внимание уделяется в ней описанию мотивов и типов переводческих трансформаций на компонентном и референциальном подуровнях семантической эквивалентности. В пятой главе "Прагматические аспекты перевода" рассматривается роль различных прагматических отношений в процессе межъязыковой коммуникации, влияние на этот процесс таких прагматических факторов, как коммуникативная установка отправителя, установка на получателя конечного текста, коммуникативная интенция переводчика. В шестой главе "Текст и перевод" конкретизируются те теоретические положения, которые рассматриваются в главе первой в связи с вопросом об отношении теории перевода к лингвистике текста. Основное внимание уделено кругу вопросов, относящихся к проблеме связности текста, а также к стилистике текста. В качестве материала использованы переводы газетно-публицистических текстов. Основные итоги исследования подводятся в "Заключении".

Книга задумана как обобщающая, дискуссионная и поисковая. Именно под этим углом зрения рассматриваются в ней нынешний статус, проблемы и различные аспекты теории перевода. Оценивая современное состояние теории перевода, автор в то же время стремился предложить и обосновать собственную трактовку стоящих перед ней проблем на конкретном языковом материале, наметить пути их решения. Автор надеется, что книга будет способствовать дальнейшему продвижению научной дискуссии, которая ведется по фундаментальным проблемам теории перевода.

## Об авторе



**ШВЕЙЦЕР Александр Давидович**

Выдающийся отечественный филолог-германист, авторитетный специалист в ряде областей современного языкознания, блестящий переводчик-синхронист. Доктор филологических наук, профессор, главный научный сотрудник Института языкознания РАН. Член Научного совета Союза переводчиков России, член редколлегии журнала «Вопросы филологии».

Диапазон научных интересов А. Д. Швейцера был необычайно широк, а его авторитет теоретика и переводчика несравнимо высок. Его перу принадлежат свыше 150 научных трудов, в том числе 17 монографий, из которых 4 были опубликованы за рубежом. Молодые переводчики в России и за рубежом хорошо знают его монографию «Теория перевода (статус, проблемы, аспекты)», учатся на его «Тетрадах переводчика». Остались в памяти его яркие доклады и выступления в научных дискуссиях (например, в рамках семинара «Филологические чтения» в Московском институте иностранных языков).